

## ДОГОВОР ОБ ОКАЗАНИИ УСЛУГ

## SERVICE AGREEMENT

город Тараз

« 20 » 02 2024

City of Taraz

« 20 » 02 2024

Учреждение «Международный Таразский инновационный институт имени Шерхана Муртазы», в лице Президента Муслимова Нуржана Жомартовича, действующего на основании «Устава», именуемое в дальнейшем «Заказчик», с одной стороны и кандидат педагогических наук, исполнительный директор, Ассоциация по академической мобильности г.Ниш (Сербия), в лице Васич Бибигуль Келисовна, именуемый в дальнейшем «Исполнитель», с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», заключили настоящий договор (далее - Договор) о нижеследующем:

The Institution "Sherkhan Murtaza International Taraz Innovation Institute," represented by the President, Nurzhan Zhomartovich Muslimov, acting on the basis of the "Charter," hereinafter referred to as the "Customer," on one side, and Candidate of Pedagogical Sciences, Executive Director, Association for Academic Mobility of Nis (Serbia), represented by Vasic Bibigul, hereinafter referred to as the "Contractor," on the other side, jointly referred to as the "Parties," have concluded this agreement (hereinafter referred to as the Agreement) as follows:

### 1. Предмет договора

1.1. Исполнитель обязуется по заданию Заказчика осуществить руководство научными работами магистрантов Международного Таразского инновационного института имени Шерхана Муртазы по направлению подготовки «7М011 Педагогика и психология».

1.2. Исполнитель обязуется консультировать магистрантов по научно-исследовательским работам на протяжении всего периода их обучения.

1.3. Настоящий договор вступает в силу со дня подписания сторонами и действует на весь срок обучения магистрантов в соответствии с учебным планом Института. В случае прерывания обучения (отчисления) с последующим восстановлением составляется новый договор, при этом условия остаются теми же, что и на момент заключения нового договора.

### 2. Права и обязанности сторон

2.1. Исполнитель принимает на себя следующие обязательства:

2.1.1. Оказать услуги лично и с надлежащим качеством.

2.1.2. Консультировать исследования по теме диссертации в соответствии с индивидуальным учебным планом магистрантов.

2.1.3. Оказать содействие магистрантам в публикации результатов исследований по теме диссертации в рейтинговых научных изданиях с ненулевым импакт-фактором (не менее одной публикации за весь период обучения).

2.1.4. Выслать приглашение магистрантам для прохождения зарубежной научной стажировки.

2.1.5. Обеспечить доступ магистрантам к лабораториям, ресурсным центрам, лекциям и семинарам во время стажировки в соответствии с правилами принимающей стороны.

### 1. Subject of the Agreement

1.1. The Contractor undertakes, upon the Customer's request, to supervise the scientific works of master's students of the Sherkhan Murtaza International Taraz Innovation Institute in the specialty «7M011 Pedagogy and Psychology».

1.2. The Contractor undertakes to provide consultations on research work for master's students throughout the entire period of their studies.

1.3. This Agreement comes into effect on the date of signature by the Parties and is valid for the entire duration of the master's students' education in accordance with the Institute's curriculum. In the event of an interruption of studies (expulsion) followed by reinstatement, a new agreement is drawn up, with the conditions remaining the same as at the time of the conclusion of the new agreement.

### 2. Rights and Obligations of the Parties

2.1. The Contractor assumes the following obligations:

2.1.1. To provide services personally and with due quality.

2.1.2. To advise on research related to the dissertation in accordance with the individual study plan of the master's students.

2.1.3. To assist master's students in publishing the results of their dissertation research in reputable scientific journals with a non-zero impact factor (at least one publication during the entire period of study).

2.1.4. To issue invitations to the master's students for international research internships.

2.1.5. To provide master's students with access to laboratories, resource centers, lectures, and seminars during the internship, in accordance with the host institution's regulations.

2.1.6. Не разглашать без письменного разрешения Заказчика научную, коммерческую и иную конфиденциальную информацию, полученную в ходе выполнения договора.

2.1.7. Выдать сертификат о прохождении зарубежной научной стажировки магистрантам.

2.2. Исполнитель имеет право:

2.2.1. Требовать от Заказчика создания всех необходимых условий для надлежащего исполнения обязательств по договору.

2.3. Заказчик принимает на себя обязательства:

2.3.1. Создать все необходимые условия для надлежащего выполнения обязательств Исполнителем и магистрантами.

2.4. Заказчик имеет право:

2.4.1. Проверять ход и качество оказываемых услуг Исполнителем.

2.4.2. Требовать от магистрантов:

- добросовестного выполнения всех заданий, полученных от Исполнителя;
- своевременного представления отчета о выполненных заданиях;
- соблюдения Устава и правил внутреннего распорядка Исполнителя во время стажировки.

### 3. Ответственность сторон

3.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение условий договора стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством РК и настоящим договором.

3.2. Меры ответственности сторон, не предусмотренные в договоре, применяются в соответствии с гражданским законодательством Республики Казахстан.

### 4. Порядок разрешения споров

4.1. Споры и разногласия, возникающие в ходе выполнения договора, по возможности разрешаются путем переговоров между сторонами.

4.2. В случае невозможности разрешения споров путем переговоров стороны обращаются к процедуре, предусмотренной законодательством.

### 5. Форс-мажор

5.1. Стороны освобождаются от ответственности за ненадлежащее исполнение обязательств по договору, если это явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, находящихся вне контроля сторон. Срок исполнения обязательств продлевается на время действия таких обстоятельств и их последствий. Если такие обстоятельства продолжаются более двух месяцев, стороны вправе отказаться от дальнейшего исполнения договора, без предъявления претензий на возмещение убытков. Сторона, на которую повлияли обстоятельства непреодолимой силы, обязана уведомить другую

2.1.6. Not to disclose, without the Customer's written consent, scientific, commercial, or other confidential information obtained during the execution of the Agreement.

2.1.7. To issue certificates of completion of the international research internship to the master's students.

2.2. The Contractor has the right to:

2.2.1. Request the Customer to create all necessary conditions for the proper fulfillment of obligations under the Agreement.

2.3. The Customer assumes the following obligations:

2.3.1. To create all necessary conditions for the proper performance of obligations by the Contractor and the master's students.

2.4. The Customer has the right to:

2.4.1. Monitor the progress and quality of the services provided by the Contractor.

2.4.2. Require the master's students to:

- Properly complete all assignments received from the Contractor;
- Timely submit reports on completed assignments;
- Comply with the Charter and internal rules of the Contractor during the internship.

### 3. Liability of the Parties

3.1. For non-performance or improper performance of the Agreement's terms, the Parties bear responsibility in accordance with the current legislation of the Republic of Kazakhstan and this Agreement.

3.2. Liability measures for the Parties not specified in this Agreement are applied in accordance with the civil legislation of the Republic of Kazakhstan.

### 4. Dispute Resolution Procedure

4.1. Disputes and disagreements arising in the course of executing the Agreement shall, if possible, be resolved through negotiations between the Parties.

4.2. If it is impossible to resolve disputes through negotiations, the Parties shall refer to the procedure stipulated by law.

### 5. Force Majeure

5.1. The Parties are exempted from liability for improper performance of obligations under the Agreement if such performance was caused by force majeure circumstances beyond the control of the Parties. The deadline for fulfilling obligations is extended for the duration of such circumstances and their consequences. If such circumstances continue for more than two months, the Parties have the right to refuse further execution of the Agreement, without claims for compensation for damages. The Party affected by force majeure is obligated to notify the other Party within 15 days.

сторону в течение 15 дней.

### 6. Заключительные положения

6.1. Любые изменения и дополнения к договору действительны только в письменной форме и должны быть подписаны уполномоченными представителями сторон.

6.2. Договор составлен в двух экземплярах на русском и английском языках, по одному экземпляру для каждой стороны. Оба экземпляра идентичны и имеют одинаковую юридическую силу.

### 7. Юридические адреса сторон

#### Заказчик

Учреждение «Международный Таразский инновационный институт имени Шерхана Муртазы»

080000 Казахстан

Тараз, улица Желтоксан, 69Б

Тел: +7 (7262) 54-11-22

Президент

Н. Муслимов

« 20 » 02 2024 г.

Научный руководитель/консультант

Ассоциация по академической мобильности г.Ниш (Сербия)

Адрес: Цетиньска 001А/11

Телефон: +381691722916

E-mail: almurzayevabibigul@gmail.com

B. Vasic

(подпись)

« 20 » 02 2024 г.

#### Кафедра

Ассоциация по академической мобильности г.Ниш (Сербия)

Адрес: Цетиньска 001А/11

Телефон: +381691722916

E-mail: almurzayevabibigul@gmail.com

B. Vasic

(подпись)

« 20 » 02 2024 г.

Васич Бибигуль

### 6. Final Provisions

6.1. Any amendments and additions to the Agreement are valid only in written form and must be signed by authorized representatives of the Parties.

6.2. The Agreement is made in two copies, in Russian and English, one copy for each Party. Both copies are identical and have equal legal force.

### 7. Legal addresses of the Parties

#### The Customer

«International Taraz innovative institute named after Sherkhan Murtaza»

080000 Republic of Kazakhstan

Taraz city, Zheltoksan street 69B

Tel: +7 (7262) 54-11-22, 54-11-23

President

N. Masitov

« 20 » 02 2024 г.

Academic Supervisor / Consultant

Association for Academic Mobility of Nis (Serbia)

Address: Cetinjska 001A/11

Phone: +381691722916

E-mail: almurzayevabibigul@gmail.com

B. Vasic

(signature)

« 20 » 02 2024 г.

#### Department

Association for Academic Mobility of Nis (Serbia)

Address: Cetinjska 001A/11

Phone: +381691722916

E-mail: almurzayevabibigul@gmail.com

B. Vasic

(signature)

« 20 » 02 2024 г.

Vasic Bibigul

Милена Фелкер, судски преводилац за руски језик при Вишем суду у Нишу,  
18000 Ниш, Козарачка 30/17, тел. 018 4510-338; моб. тел. +381643701149;  
E-mail: [milenafelker@yahoo.com](mailto:milenafelker@yahoo.com)

превод са руског језика

-----почетак превода-----

Одлуком  
Одбора за контролу  
у области образовања и науке  
Министарства образовања и науке Републике Казахстан  
Од 25. децембра 2010. године (протокол број 11)

**Алмурзајева Бибигул Келисовна**

стекла је научни степен

**КАНДИДАТА**  
*педагошких наука*

(потпис) М. Бајжуманов

(потпис) З. Гаипов

(печат)

FK бр. 0005581

Код ЕС0800556870413379790Т912055В

Јединствени нотарски број

-----крај прве странице-----

-----полеђина-----

Двадесет седмог априла две хиљаде двадесет треће године, ја БОНДАРЕНКО ЕЛЕНА ДМИТРИЕВНА, нотар Актјубинског нотарског округа, лиценца бр. 0001697, издата 27.11.2003. године од стране Министарства правде Републике Казахстан, потврђујем да је копија идентична са оригиналним документом. У последњем није било брисања, допуна, прецртаних речи и других неодређених исправки или било каквих обележја.

Уписано у регистар под бр. 554-1253

Наплаћено 692 тенге

Нотар (потпис) (печат)

-----крај превоа-----

Бр. 84-1/23  
Ниш, 12. 06. 2023.

Потврђујем да превод у потпуности одговара  
изворнику на руском језику



Қазақстан Республикасы  
Білім және ғылым министрлігінің  
Білім және ғылым саласындағы  
бақылау комитетінің

2010 жылғы 25 желтоқсандағы шешімімен (№ 11 хаттама)

*Әлмұрзаева*  
*Бибігүл Келісқызына*  
*педагогика ғылымдарының*

**КАНДИДАТЫ**  
ҒЫЛЫМИ дәрежесі берілді

Төраға

Ғалым хатшы

FK № 0005581

*М. Байжұманов*

*З. Жаппов*

Астана қаласы

Решением  
Комитета по контролю  
в сфере образования и науки  
Министерства образования и науки Республики Казахстан  
от 25 декабря 2010 года (протокол № 11)

*Альмурзаевой Бибигуль Келисовне*  
присуждена ученая степень  
**КАНДИДАТА**  
*педагогических наук*

By the decision  
of the Control Committee in Education and Science under  
the Ministry of Education and Science of the Republic of Kazakhstan  
CANDIDATE'S degree in  
*Pedagogical sciences*  
is conferred on *Bibigul K. Almurzaeva*  
*December 25, 2010*



EC0800556870413379790T912055B

Нотариаттық іс-әрекеттің бірағей нөмірі / Уникальный номер нотариального действия

Двадцать седьмое апреля две тысячи двадцать третьего года, я, БОНДАРЕНКО ЕЛЕНА ДМИТРИЕВНА, нотариус Актюбинского нотариального округа, лицензия №0001697, выдана 29.11.2003 года Министерством юстиции Республики Казахстан, свидетельствую верность этой копии с подлинником документа. В последнем подчисток, приписок, зачеркнутых слов и иных, не оговоренных исправлений или каких-либо особенностей не оказалось.

Зарегистрировано в реестре № 554-1253

Взыскано: 692 тенге.

Нотариус: \_\_\_\_\_





**APOSTILLE**  
( Convention de la Haye du 5 octobre 1961 )

1. Ел: Қазақстан Республикасы  
Pays, Country  
Осы ресми құжатқа,  
Le present acte public, This public document

2. Е.Д.Бондаренко КОЛ КОЙДЫ  
a ete signe par, has been signed by

3. Ақтөбе нотариалдық округінің жекеше нотариусы  
ретінде  
agissant en qualite de, acting in the capacity of

4. Ақтөбе нотариалдық округінің жекеше нотариусының  
мөрімен/ мөртаңбасымен бекітілді  
est revetu du sceau/timbre de, bears the seal/stamp of  
Куәландырылды, Atteste, Certified

5. Ақтөбе қаласында 6.2023 жылдың мамыр айының 02  
күні  
a, at le, the

6. кіммен Ақтөбе облысы Әділет департаментінің  
басшысының орынбасары - Б.Ж.Раскалиевпен

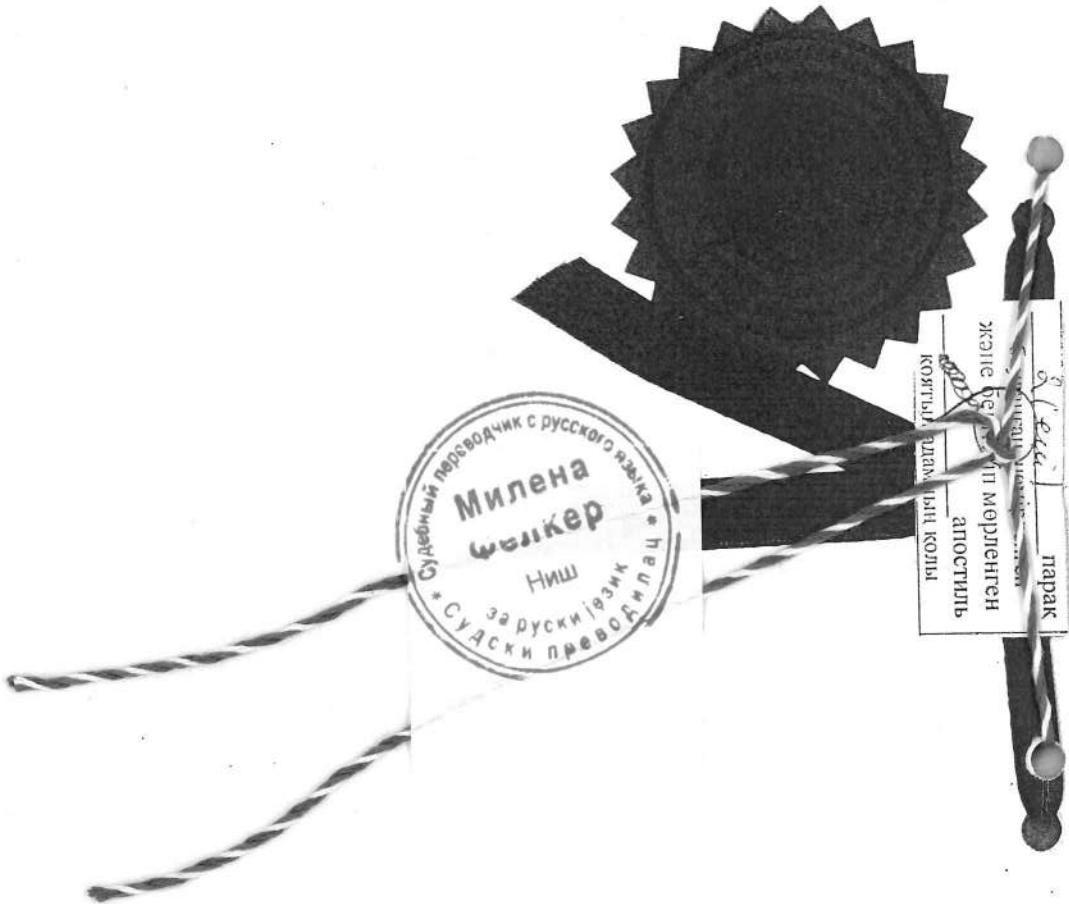
8. sous №387

9. Мөр/мөртаңба 10. Қолы [Signature]  
Sceau/timbre, Seal/stamp Signature

Осы апостиль тек қол қойған адамның қолының, лауазымының/атағының түпнұсқалылығын және құжатқа қойылған мөр мен мөртаңбаның түпнұсқалылығын куәландырады және ол қойылған құжаттың мазмұнын растамайды.

Cette apostille électronique ne certifie que l'authenticité de la signature, du titre / durang du signataire et l'authenticité du sceau ou timbre sur le document et ne certifie pas le contenu dudocument sur lequel il est appose

This apostille certifies only the authenticity of the signature, the position/title of the signatory and the authenticity of the seal or stamp affixed on the document and does not certify the content of the document on which it is affixed



Судский переводчик с русского языка  
**Милена Шалкер**  
 Ниш  
 за русский язык  
 Судский переводчик

Милена Шалкер  
 Жане Бегичевски Морленген  
 апостиль  
 Копия, Раднички Кодекс  
 парак

## Резюме

<b>Ф.И.О.</b>	Васич Бибигуль Келисовна,	
<b>Дата рождения</b>	03.01.1972г	
<b>Ученая степень, звание</b>	Кандидат педагогических наук	
<b>Область исследования (научные направления)</b>	Педагогика и психология, общая педагогика, образование	
<b>Страна</b>	Казахстан	
<b>Адрес</b>	030000, г.Актобе, п.Кирпичный, Тренсай-3, уч.9	
<b>e-mail, телефон</b>	<a href="mailto:almurzayevabibigul@gmail.com">almurzayevabibigul@gmail.com</a> , 87757506355	
<b>Образование</b>	Высшее, Актюбинский государственный университет им.К.Жубанова	
<b>Опыт работы (последний 15 лет), должность</b>	<p>1991г-1998г- учитель начальных классов - СШ №8 г.Актобе;</p> <p>1998-2003г- завуч по начальной школе СШ №19 г.Актобе; 2003-2007 гг - методист городского научно-методического координационного центра городского отдела образования г.Актобе, где курировала вопросы методического сопровождения обучения и воспитания в начальной школе.</p> <p>2007-2012гг работала заместителем директора по опытно-экспериментальной работе Актюбинского областного института повышения квалификации и переподготовки кадров.</p> <p>С 2012 года работает в Актюбинском региональном государственном университете им.К.Жубанова.</p> <p>2013 – 2015г – председатель учебно-методического совета института Педагогике АГРУ им.К.Жубанова. 2014-2015 гг является членом рабочей комиссии по совершенствованию учебного процесса кафедр университета.</p> <p>2015- 2017гг руководство грантовым финансированием научных исследований Комитета науки МОН РК по теме: «Интеграция сельских ресурсных центров и самостоятельных МКШ в единый образовательно-информационный технопарк (опорная базовая школа на базе вуза)»</p> <p>2017-2019 – доцент кафедры педагогики и психологии начальной школы АРУ им.К.Жубанова;</p> <p>2019-2022 - доцент кафедры педагогики и психологии Баишев университет;</p> <p>2022-2024 - доцент кафедры Алматинского гуманитарно-экономического университета.</p>	
<b>Знание языков</b>	Русский, казахский, сербский, английский (со словарем)	
<b>Достижения</b>	<p>2010 г. защитила кандидатскую диссертацию на тему: «Педагогические особенности саморазвития личности учителя современной школы» по шифру 13.00.01 – общая педагогика, история педагогики и образования, этнопедагогика.</p> <p>В рамках научного исследования установлены международные контакты:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Россия – Российская академия естествознания (профессор Стукова Н.Ю.) – научные конференции, научные школы, членство РАЕ;</li> <li>2) Россия - Оренбургский государственный педагогический университет (доцент Мусс Г.Н.) – научное сотрудничество;</li> </ol>	

	<p>2) Канада – Центр современной педагогики (профессор Рудик Г.А.) – курсы повышения квалификации;</p> <p>3) Польша - Центр исследований Восточной Европы Варминско-Мазурского университета г.Ольштын (профессор Киклевич А.) – научная школа;</p> <p>4) Италия – Università di Bari Aldo Moro – Facoltà di Scienze della Formazione Taranto (координатор Vincenzo Nunzio Scalcione)- научное сотрудничество;</p> <p>5) Финляндия - школы г. Йоэнсуу (профессор Ристо Килпелайнен) – обмен опытом, научная конференция;</p> <p>6) Австрия - Педагогический университет г.Линц (профессор Ханс Шахл) – научная стажировка;</p> <p>7) Германия - Образовательный Центр г. Дюссельдорф (профессор Михайлова Н.Б.) - семинар-тренинг;</p> <p>8) Великобритания – Мидлсекский университет (почетный профессор Найджел Фореман).</p> <p>автор более 70 публикаций в отечественных и зарубежных изданиях, в том числе в журналах с ненулевым импакт-фактором.</p>
<b>Дополнительные сведения</b>	Знание налогового, гражданского, трудового законодательства
<b>Личные качества</b>	Коммуникабельность, активная жизненная позиция, стрессоустойчивость, нацеленность на результат
<b>Хобби</b>	Чтение, путешествия, кулинария
<b>Компьютерные навыки</b>	Опытный пользователь ПК: MS Office: Word, Excel, Outlook